

# Использование возможностей русского языка

«Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, — значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус.»

В.Г. Белинский

Образец качественного перевода: [Книги по AS/400](#).

## Варианты перевода



| Иностранное слово(а)     | Вариант(ы) перевода               |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Add-on                   | Расширение                        |
| Extension                | Дополнение                        |
| Folder, Directory        | <a href="#">Папка</a>             |
| GateKeeper               | Привратник                        |
| Interface                | Внешний вид, прослойка, прокладка |
| LiveCD, LiveDVD, LiveUSB | Образ настроенной системы         |
| Plug-in                  | Подключаемый модуль               |
| Option                   | Вариант                           |
| Service                  | Служба                            |
| Tray                     | Системная панель                  |
| Bind                     | Привязывание                      |

## Каталог или папка

[Каталог vs директория vs папка — Talks — Форум](#)

### Каталог

Определение «каталог» хорошо подходит для [LDAP](#).

Для описания объектов файловой системы «каталог» используется как перевод «directory».

### Папка

Папка это объект файловой системы.

В папке могут находиться:

- папки
- файлы
- ссылки (на папки и файлы)

Используется в альтернативном переводе [Midnight commander](#).

## Ссылки

[200 иностранных слов, которым есть замена в нашем великом и могучем русском языке](#)

[Не бойтесь писать и говорить по-русски](#)

[Не бойтесь писать и говорить по-русски \(оригинал\)](#)

[https://sysadminmosaic.ru/using\\_russian\\_language/using\\_russian\\_language?rev=1538831669](https://sysadminmosaic.ru/using_russian_language/using_russian_language?rev=1538831669)

2018-10-06 16:14

